

ЛИСТОПАД NOVEMBER

- 1 **Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction
 3 **Чет/ Thu** Клуб Сеньйорів Seniors Club: Public Lunch
 6 **Нед/ Sun** **ХРАМОВИЙ ПРАЗНИК ХРАМ Patronal Feast**
 7 **Пон/ Mon** **Фізарядка -- Fitness Class**
 Збори Відділу С.У.К. UWAC Branch Meeting
 8 **Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction
 13 **Нед/ Sun** Співдружжя: О.С.А. Fellowship: O.S.A. X
 14 **Пон/ Mon** **Фізарядка -- Fitness Class**
 15 **Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction
 20 **Нед/ Sun** Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК
 22 **Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction
 23 **Срд/ Wed** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Препаровлення
 24 **Чет/ Thu** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Ліпitation
 27 **Нед/ Sun** Співдружжя Fellowship
 29 **Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction

**BINGO: Friday, November 11; Tuesday, November 15;
 Tuesday, November 29 (Games at 10:00 AM)**

ЗМІНА CHANGE ЗМІНА CHANGE ЗМІНА CHANGE

Різдвяний Базар Відділу С.У.К. відбудеться не 4-го, а 11-го грудня.
 UWAC Branch Xmas Bazaar will be held not December 4th, but 11th

=====

Комітет із догляду за парафіяльною власністю

Шукаємо парафіянина, який би міг стати членом Комітету з догляду за парафіяльною власністю. Комітет сходиться по четвергах. Знадобиться вміння робити легкі господарські справи. Просимо звертатися до о. Володимира або до Дарусі Масник на тел.: 416-255-7506.

Parish Property Management Committee

Seeking a Parishioner to join a Committee that looks after Parish property. The Committee meets briefly every Thursday. Ability to perform minor repairs an asset. If interested, call Fr. Walter or Doris Ann Masnyk at 416-255-7506

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

21-а Неділя по П'ятдесятниці
 Храмове Свято
 Літургія св. Іоана Золотоустого
 Голос 4

21st Sunday after Pentecost
 Patronal Feast Day
 Liturgy of St. John Chrysostom
 Tone 4

- + -

- + -

Святий Великомученик
 Димитрій Солунський Мироточивий

Holy Great Martyr
 Demetrius of Solun', Myrrhoblyte

Magnification

Величання
 Величаємо тебе,
 Стрaстотерпче
 святий Димитрію,
 і почитаємо чесні страждання твої,
 що за Христа витерпів ти.

We magnify you,
 Holy Martyr Demetrius,
 and we honor
 the worthy suffering which you endured for
 Christ.

Тропар

Tropar

Великого поборника в бідах
 знайшла тебе вселенна,
 бо ти
 перемагаєш народи, стрaстотерпче.

A champion in times of peril the universe
 finds you to be, O passion-bearer,
 for you
 overcome the nations.

Як подолав ти Ліву гордию
 і на подвиг сміливим учинив Нестора,
 так,
 святий Димитрію,
 моли Христа Бога
 дарувати
 нам
 велику милість.

As you humbled the pride of Lyaeus
 and made Nestor bold for his challenge,
 even so,
 Holy Demetrius,
 entreat Christ God
 to grant
 us
 great mercy.

- + -

- + -

Від Парафіяльної Ради

Недавні сходи для обговорення життя й діяльності Парафії, на які було запрошено всіх Парафіян, встановили, що багато людей, які приходять на богослужіння до Собору св. Димитрія, погано знають українську мову або й зовсім її не знають. Чи вживання англійської мови наповнило б змістом їхню участь в богослужінні і чи запевнило б їх зв'язок із Парафією на майбутнє? Наслідком цих сходів стало те, що, як проголосив минулої неділі отець Володимир, невелика частина недільної Літургії відтепер правитиметься англійською мовою на пробний період до лютого 2012 р. Зараз Апостол, Євангеліє, Вірую, Господня Молитва лунають двома мовами в «Неділю Молоді». Недільні Проповіді двомовні. Тепер нашою метою є подати і декотрі екстенії й виголосити Літургії по-англійському. Хор співатиме українською мовою. Мова українська й далі буде основною в наших богослужіннях.

Під час цього пробного періоду Парафіяни матимуть змогу поділитися своїми поглядами на це починання при зустрічі з членами Парафіяльної Ради, листовно, чи е-поштою на english_in_liturgy_feedback@stdemetriusuoc.ca

Річні Загальні Збори Парафіян у лютому 2012 року вирішать, чи зробити цей почин постійним, а чи його припинити.

From the Parish Council

The recent meetings held to discuss the life and activities of the Parish, to which all Parishioners were invited, determined that many of those who come to St. Demetrius' to worship know Ukrainian poorly or not at all. Would use of English in the Liturgy make their attendance in Church more meaningful and ensure their continued association with this Parish? As a result and, as announced by Father Walter last Sunday, beginning November 13 a small part of the Sunday Liturgy will be in the English language for a trial period until February, 2012. At present the Epistle, Gospel, Creed and the Lord's Prayer are in both languages on Youth Sunday. Sunday Sermons are in both languages. The intent now is to provide some of the litanies and prayers from the Liturgy itself in English. The choir responses will be in Ukrainian and the Ukrainian language will continue to be the primary language in our worship services.

During the trial period. Parishioners will have the opportunity to express their views on this initiative by discussions with Parish Council members, written comments, or by e-mail at english_in_liturgy_feedback@stdemetriusuoc.ca

The Annual General Meeting of Parishioners held in February, 2012, will decide whether the above arrangement should be discontinued or made permanent.

Церковний Календар



Church Calendar

Л И С Т О П А Д

NOVEMBER

- | | | |
|-----------|---|--|
| 6 | 21-а Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Храмове Свято
Вітання Владики – 9:30 г./ам –
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 21st Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Parish Patronal Feast
Greeting of Vladyka
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 8 | Вівторок
Вмч. Димитрія Солунського
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Tuesday
Great Martyr Demetrius of Solun'
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 13 | 22-га Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 22nd Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 20 | 23-тя Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 23rd Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 21 | Понеділок
Собор Архистратига Михаїла
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Tuesday
Synaxis of the Archangel Michael
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 27 | 24-та Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 24th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 28 | Понеділок
Початок Різдвяного Посту | Tuesday
Nativity Fast begins |

Г Р У Д Е Н Ь

DECEMBER

- | | | |
|-----------|---|---|
| 4 | 25-та Неділя по П'ятдесятниці
Введення у Храм
Пресвятої Богородиці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 25th Sunday after Pentecost
Entry into the Temple
of the Most Holy Theotokos
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 11 | 26-та Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 26th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| 13 | Вівторок
Св. Андрія Первозваного
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. | Tuesday
St. Andrew the First-Called
Літургія/Liturgy 9:30 г./ам |
| 18 | 27-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | 27th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 7, в. 11 – 16)

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”

Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 11 – 16)

І сталося, наступного дня Він відправивсь у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу.

І ось як до брами міста якої наблизився Він, вносивши вмерлого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста.

Як Господь же побачив її, то змілосердивсь над нею, і до неї промовив: Не плач!

І Він підійшов, і доторкнувся до мар, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань!

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своїм!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.